

aven doo

SOFTWAREINTEGRITÄT IN 29 SPRACHEN

Um Software in die ganze Welt zu verkaufen, braucht es mehr als nur erstklassigen Code. Benötigt wird ein erfahrener Partner für die Lokalisierung, der sprachliche Konsistenz auch dann gewährleistet, wenn nur kleine Aktualisierungen ohne weiteren Kontext übersetzt werden. Für Magh und Boppert und seine Plattform Avendoo sind wir dieser Qualitätsgarant.

DIE HERAUSFORDERUNG: ÜBERSETZUNGEN UNTER DER LUPE – UND OHNE KONTEXT

Die Lokalisierung der Software Avendoo stellt eine spezifische Herausforderung dar. Die Zusammenarbeit verläuft nicht als einmaliges Projekt, sondern in Form von kontinuierlichen Aktualisierungen. Oft erhalten wir zum Übersetzen nur kurze Strings oder einzelne Wörter, die aus dem Kontext der Benutzeroberfläche gerissen sind.

Die größte Schwierigkeit bei der Verwaltung einer solchen Software liegt in der Natur der Aufgabe:

- **Fragmentierung**

Oft werden nur kurze Aktualisierungen übersetzt, bei denen der weitere Kontext fehlt.

- **Technische Einschränkungen**

Eine Software mit Multi-UX-Oberfläche erfordert die strikte Einhaltung der Zeichenanzahl, um Beeinträchtigungen des Layouts zu vermeiden.

- **Informationsvakuum**

Die Übersetzer erhalten aus dem Kontext gerissene Ausgangstexte, was ohne eine tiefere Kenntnis des Produkts das Fehlerrisiko erhöht.



DIE LÖSUNG: VERANTWORTUNG FÜR DAS GANZE – AUCH BEI DEN KLEINSTEN DETAILS

Anstelle einer passiven Verarbeitung der gelieferten Dateien haben wir ein System zur aktiven Qualitätskontrolle eingeführt. So eliminieren wir Risiken, die mit dem fehlenden Kontext verbunden sind:

- **Aktive Kommunikation als Grundpfeiler:**
Unsere Projektmanager und Übersetzer arbeiten mit höchster Aufmerksamkeit. Jede Unklarheit in der Terminologie führt zu einer sofortigen Rücksprache mit dem Kunden. Diese Proaktivität ersetzt den fehlenden Kontext.
- **Strikte terminologische Kontrolle (CAT & TM):**
Selbst bei Aktualisierungen mit einem Umfang von nur wenigen Wörtern greifen wir auf die gesamte Historie der seit 2013 erstellten Übersetzungsspeicher und Glossare zurück. Das garantiert, dass sich das neue Update zu 100 % in die vor Jahren lokalisierten Texte einfügt.
- **Technische Adaptabilität:**
Magh und Boppert nutzt seine üblichen Exporte, die wir mithilfe speziell erstellter Vorlagen und Filter verarbeiten. Damit schützen wir die Integrität des Codes und ermöglichen es dem Kunden, ohne Änderungen seines Workflows zu arbeiten.



DAS ERGEBNIS: SOFTWARE, DIE SOFORT WELTWEIT VERKAUFT WERDEN KANN

Der größte Nutzen unserer Zusammenarbeit liegt nicht im Umfang der übersetzten Wörter, sondern in der **Vetriebsreife des Produkts**.

Schnelle Expansion:

Mit unserer Unterstützung konnte Magh und Boppert sein Portfolio auf gegenwärtig 29 Sprachen erweitern (inklusive anspruchsvoller Sprachen wie Japanisch, Thailändisch oder Vietnamesisch).

Ohne Verwaltungsaufwand für den Kunden:

Der Kunde muss seine internen Prozesse nicht ändern. Wir passen uns dem Kunden an, nicht umgekehrt.

Vertrauen in Fachkenntnisse:

Ein stabiles Team von Linguisten, die das Produkt perfekt kennen, ermöglicht es dem Kunden, die Verantwortung für die sprachliche Seite an uns abzugeben und sich voll und ganz auf die Entwicklung zu konzentrieren.

„Als Software-Anbieter mit Nutzern auf der ganzen Welt sind professionelle Übersetzungen und eine möglichst hohe Flexibilität für uns maßgeblich. ZELENKA unterstützt uns seit vielen verlässlich Jahren dabei, Lernen für jeden möglich zu machen.“



Hendrik Lüken
Leitung Marketing und Vertrieb



info@zelenka.cz



+420 778 975 306



www.zelenka-uebersetzungen.de